

SOFIA MUNICIPALITY



ДО ВСИЧКИ
ЗАИНТЕРЕСОВАНИ ЛИЦА

TO ALL IT MAY CONCERN

ARCHITECTURE AND URBAN
DEVELOPMENT DEPARTMENT

НАГ-София www.sofia-agk.com
№Към САГ16-ДР00-1303-[183]
04.11.2016
25.04.2019
Код за достъп:
PFV313A117FD



Относно: Разяснение във връзка с участие в ограничен конкурс за проект с предмет: „Разработване на концептуален архитектурно-градоустройствен проект за площад „Света Неделя“, гр. София”. Конкурсът за проект е открит с решение № САГ16-ДР00-1303/14.02.2019 г., вписано в Регистъра на обществени поръчки с уникален номер 00087-2019-0015.

Subject: Explanation regarding participation in restricted procedure for design contest with subject matter: DEVELOPMENT OF CONCEPTUAL ARCHITECTURAL AND URBAN PLANNING DESIGN FOR “ST. NEDELYA” SQUARE, SOFIA. The design contest was opened by decision No SAG16-DR00-1303 / 14.02.2019, entered in the Public Procurement Register under the unique number 00087-2019-0015.

Във връзка с направени запитвания и на основание чл. 33, ал. 2 и ал. 4 от ЗОП предоставяме следните разяснения:

In connection with inquiries made and on the grounds of Art. 33, para. 2 and para. 4 of the PPA, we give the following clarifications:

Въпрос № 1: Ще представим портфолиото на нашите проекти заедно с другите необходими документи. Трябва ли портфолиото да бъде на български език? Или на английски ще бъде достатъчно?	Question 1: We are going to submit our projects portfolio along with other required documents. Does this portfolio has to be in Bulgarian language? Or English will be enough?
Отговор на въпрос № 1: Официалният език на конкурса е български. Портфолиото следва да бъде представено на	Answer to Question 1: The official language of the competition is Bulgarian. The portfolio should be submitted in

български език или на български и английски език.	Bulgarian language or in both Bulgarian and English language
<u>Въпрос № 2:</u> Съгласно раздел V: трябва да предоставим доказателства за участие на експерти в проекта, дали ще бъде достатъчно да се включи писмо от юридическия отдел на компанията като доказателство? Трябва ли този документ да бъде и на български език?	<u>Question 2:</u> According to Part V: we need to provide the evidence of experts participation in the project, will it be sufficient to include reference letter from the legal department of the company as such evidence? Should this document be in Bulgarian language as well?
<u>Отговор на въпрос № 2:</u> Да, писмо от юридическия отдел на компанията, съдържащо наименованието на проекта и информация за ролята на експерта при проектирането на проекта, ще бъде достатъчно като доказателство съгласно т. 3 от Раздел V от документацията за провеждане на конкурса. Документът следва да бъде на български език или на чужд език, придружен с превод на български език.	<u>Answer to Question 2:</u> Yes, a letter from the company's legal department containing the name of the project and information on the role of the expert in the design of the project will be sufficient as evidence under title 3 of Section V of the contest documentation. The document have to be in Bulgarian or in a foreign language, accompanied by a translation into Bulgarian.
<u>Въпрос № 3:</u> Съгласно критериите за намаляване броя на кандидатите (т. V), всеки ключов експерт, представя портфолио с градоустройствени и/или инвестиционни проекти за градско пространство, за които следва да са посочени година на проектиране и година на изграждане. Какво се счита за година на изграждане за градоустройствен проект?	<u>Question 3:</u> According to the criteria for decreasing the number of applicants (section V), each key expert presents a portfolio of urban and/or investment projects for urban space for which a design year and year of construction should be indicated. What is considered a year of construction for a urban planning project?
<u>Отговор на въпрос № 3:</u> При включване на градоустройствени проекти в портфолиото на ключовите експерти участниците следва да посочат за година на изграждане/реализиране на проекта годината на влизане в сила на съответния устройствен план.	<u>Answer to Question 3:</u> When adding urban planning projects in the portfolio of the key experts, the participants should indicate the year of construction/implementation of the project the year of entry into force of the respective development plan.
<u>Въпрос № 4:</u> Участие в общ устройствен план на град счита ли се за „градоустройствен проект за градско пространство“ (съгласно критериите за намаляване броя на кандидатите - т. V)?	<u>Question 4:</u> Is a city development plan considered as a "urban planning project" (according to the criteria for reducing the number of applicants - section V)?
<u>Отговор на въпрос № 4:</u> Съгласно изискванията на възложителя, посочени в Раздел V от документацията за	<u>Answer to Question 4:</u> According to the assignor's requirements specified in Section V of the contest

<p>провеждане на конкурса, оценката на професионалната компетентност на всеки един от предложените ключови експерти ще се извършва въз основа на опита му при изработването на градоустройствени и/или инвестиционни проекти за градско пространство при пряка обвързаност с предмета на настоящия конкурс, поради което разработването на проект за общ устройствен план на град не може да бъде приет и допуснат до оценка.</p>	<p>documentation, the assessment of the professional competence of each key experts will be based on his/her experience in designing urban and/or investment projects for urban space under direct engagement with the subject of this competition, therefore, the development of a project for a general urban development plan cannot be accepted and evaluated.</p>
<p><u>Въпрос № 5:</u> Ако някой от проектите, представени в портфолиото на експерт, се сметне от журито като неотговарящ на определението „градоустройствени и/или инвестиционни проекти за градско пространство”, до какво би довело това? Ще бъдат ли останалите проекти от портфолиото оценени?</p>	<p><u>Question 5:</u> If any of the projects presented in the portfolio of an expert is considered by the jury as not meeting the definition of "urban and investment projects for urban space", what would that be? Will the other projects in the portfolio be rated?</p>
<p><u>Отговор на въпрос № 5:</u> Когато журито установи, че някой от проектите, представени в портфолиото на експертите, не отговаря на изискванията на възложителя, ще приложи процедурата по чл. 54, ал. 8 и сл. от ППЗОП, т.е. участникът ще има право да допълни предоставената информация или да замени представения проект или експерт. Ако след допълнително представените документи съответният експерт не отговаря на изискването на възложителя, участникът ще бъде отстранен от процедурата. Ако някой от проектите, включени в портфолиото на съответния експерт, не съответства на изискванията на възложителя, проектът няма да бъде разглеждан при оценяването на експерта.</p>	<p><u>Answer to Question 5:</u> When the Jury establishes that any of the projects presented in the portfolio of experts does not meet the requirements of the Contracting Authority, it will apply the procedure under Art. 54, para. 8 et seq. of IRPPA, i.e. the participant will have the right to supplement the information provided or to replace the submitted project or expert. If, after the additional documents submitted, that expert does not meet the contracting authority's requirement, the participant will be removed from the procedure. If any of the projects included in the portfolio of the relevant expert does not meet the requirements of the contracting authority, the project will not be considered in the expert's rate.</p>
<p><u>Въпрос № 6:</u> Моля за разяснение, относно състава на екипа, който ще изпълнява конкурсната задача съгласно раздел V от конкурсната програма: Допустимо ли е едно и също лице, притежаващо необходимата компетентност и отговарящо на изискванията на възложителя да участва в екипа</p>	<p><u>Question 6:</u> Please explain for the staff of the team that will perform the competitive task according to Section V of the competition program: Is the same person entitled both as an architect and urban planner is eligible for the requisite and eligible for the assignment?</p>

едновременно като архитект и урбанист.	
<p><u>Отговор на въпрос № 6:</u></p> <p>Предвид важността на пространството на площад „Света Неделя“ в градоустройствен, архитектурно-пространствен, функционален и културно-исторически план възложителят е определил минимален брой ключови експерти с определена квалификация, които да разработят идейния проект. Изпълняването от едно физическо лице на повече от една функция в екипа е недопустимо, независимо от наличие на професионална квалификация.</p>	<p><u>Answer to Question 6:</u></p> <p>Given the importance of the space on Sveta Nedelya Square in urban, architectural, spatial, functional and cultural-historical terms, the contracting authority has defined a minimum number of key experts with a certain qualification to develop the conceptual design. One person's performance of more than one function in the team is inadmissible, regardless of the presence of a professional qualification.</p>
<p><u>Въпрос № 7:</u></p> <p>В раздел V от документацията е посочено, че всеки експерт се оценява въз основа на портфолио от максимум 5 градоустройствени и/или инвестиционни проекта за градско пространство - площад и/или пешеходна зона.</p> <p>Ще се признае ли за опит, сходен с предмета на поръчка, участието на експерта Урбанист в проекти за устройствено планиране, конкретно - изработването на ОУП на общини?</p>	<p><u>Question 7:</u></p> <p>Section V of the documentation states that each expert is assessed on the basis of a portfolio of a maximum of 5 urban and/or investment projects for urban space - a square and/or a pedestrian area.</p> <p>Will the experience of the Urban planning expert in the development plans be recognized as an experience similar to the subject of the contract, namely - the elaboration of the Municipal Master Plans?</p>
<p><u>Отговор на въпрос № 7:</u></p> <p>Съгласно изискванията на възложителя, посочени в Раздел V от документацията за провеждане на конкурса, оценката на професионалната компетентност на всеки един от предложените ключови експерти ще се извършва въз основа на опита му при изработването на градоустройствени и/или инвестиционни проекти за градско пространство при пряка обвързаност с предмета на настоящия конкурс, поради което разработването на проект за общ устройствен план на община не може да бъде приет и допуснат до оценка.</p>	<p><u>Answer to Question 7:</u></p> <p>According to the contracting authority's requirements specified in Section V of the competition documentation, the assessment of the professional competence of each of the proposed key experts will be based on his/her experience in designing urban and/or investment projects for urban space under direct engagement with the subject of this competition, therefore, the development of a project for a municipal master plan cannot be accepted and evaluated.</p>

Забележка: Преводът на английски език е само информативен за улеснение на участниците. При различие между българския и английския текст за меродавен се приема българският текст.

Note: The translation into English is for information purposes only. In case of discrepancy between the Bulgarian and the English texts, the text in the Bulgarian language shall prevail.

**ГЛАВЕН АРХИТЕКТ
НА СТОЛИЧНА ОБЩИНА:**

арх. Здравко Здравков



Подписът е заличен съгласно чл. 2, ал. 2, т. 5 от ЗЗЛД.